Archivo de origen: ALMaz_SJVH_SL Zoquiapam_Talleres escritura_fp_2012
Video: SJVH_Gramatica Amena_Var SLZ por Huautlecos
Audio: SJBV_Ponencia_3_Gr AM_Guajolote
Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena)
Módulo textual: Descripción de animales en presente de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló (Guajolote).
Lengua: Mazateco de San Lucas Zoquiapam, Oaxaca, México
Autores: Iris V. Morales Enríquez, Edibertha Martínez García, Lidia Coral Hernández Contreras (originarios de la ciudad de Huautla).
Fecha: Mayo 09 del 2012
Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero", San José Vista Hermosa, Municipio de San Lucas Zoquiapam, Teotitlán, Oaxaca, México
Facilitador: Fabio Pettirino
Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Presente

Kaló

Yo

An ña kaló tjinra sjala tjira dsáko, ñangora, nila, yajo kalo, nindara, xó sja.

An ña kalo manchala chijta an sui bejna chijta sui ken, an sui bejna chijta sui'ken, an batenda, tjisla, tekona, bejndan, xi kjeni, nda xinia ini.

Tu

Ji ni kalo tjiri sjala

Tjiri dsanui, tjili nango, tjili yajo.

Tjili ninda, tjili xosja.

Jini kalo macheni jan sui bejna chijta

Sui ken an batenda tjisla, tekoli bendali nda xi nia ini

Nosotros

Ñaña kalo, tjina, sjala.

Tjina dsako, tjina, nangora

Tjina jni tjina, yajo, tjina nindora

Tjina xo sja

Ñaña kalo machena, jan sui bejna chjito sui ken jan batenda tjisla tekona chjito bendana nda xinia ini.

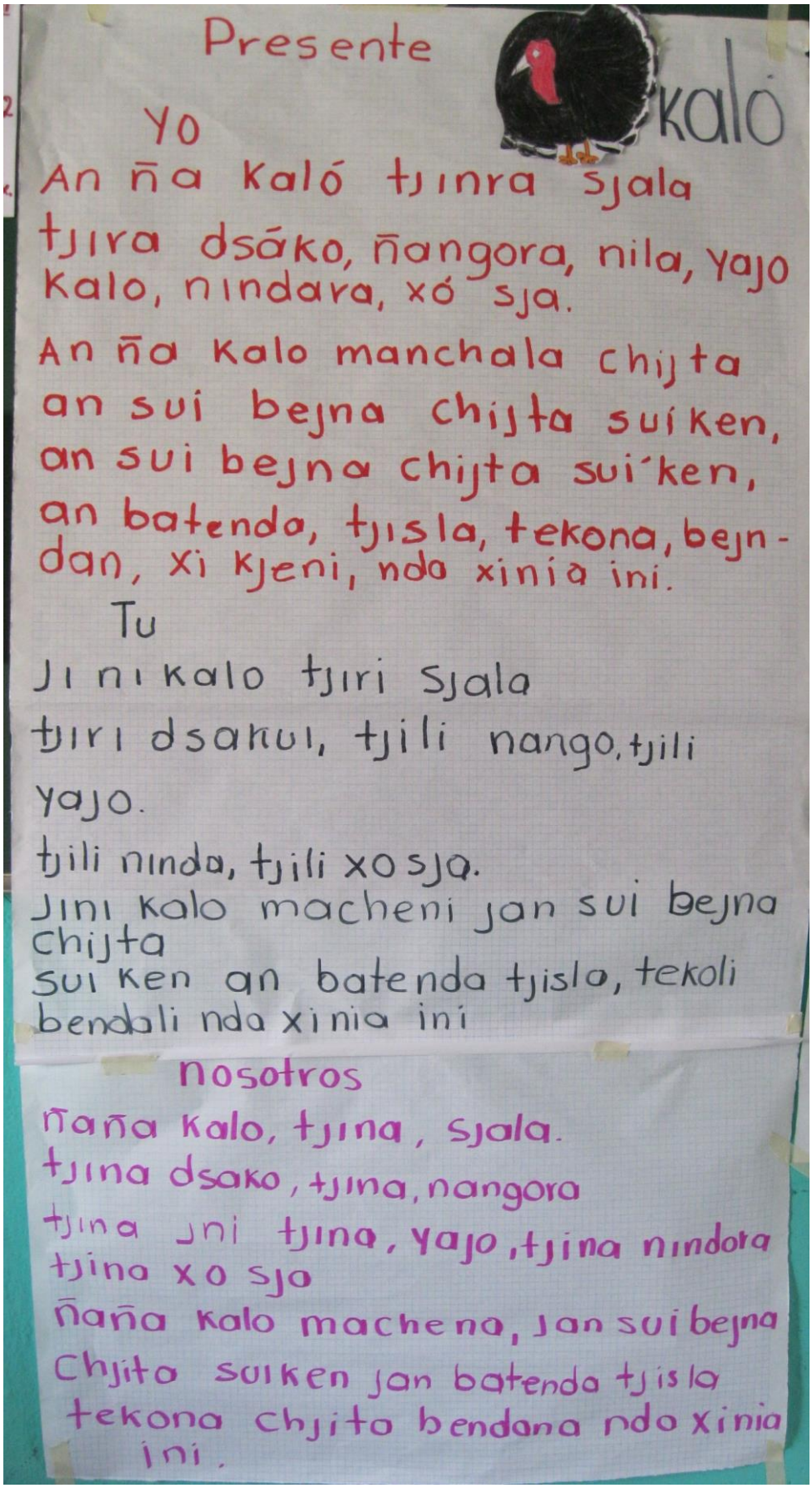


fig. 1- Descripción de animales en presente de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló.

Video: SJVH_Gramatica Amena_Var SLZ por Huautlecos
Audio: SJBV_Ponencia_3_Gr AM_Guajolote
Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena)
Módulo textual: Descripción de animales en pasado de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló.
Lengua: Mazateco de San Lucas Zoquiapam, Oaxaca, México
Autores: Iris V. Morales Enríquez, Edibertha Martínez García, Lidia Coral Hernández Contreras (originarios de la ciudad de Huautla).
Fecha: Mayo 09 del 2012
Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero", San José Vista Hermosa, Municipio de San Lucas Zoquiapam, Teotitlán, Oaxaca, México

PASADO YO

An kaló kuan, kjisena sjan, kjisena ndokjua kjiseña ñango, kjisena ni, kjisena ninda, xo sja.

An kuan kalo, an si cheñan, kianga sjakena sui'ken, jan sakatenda tjisla chjita, titekona sakenda nda xi nía ini.

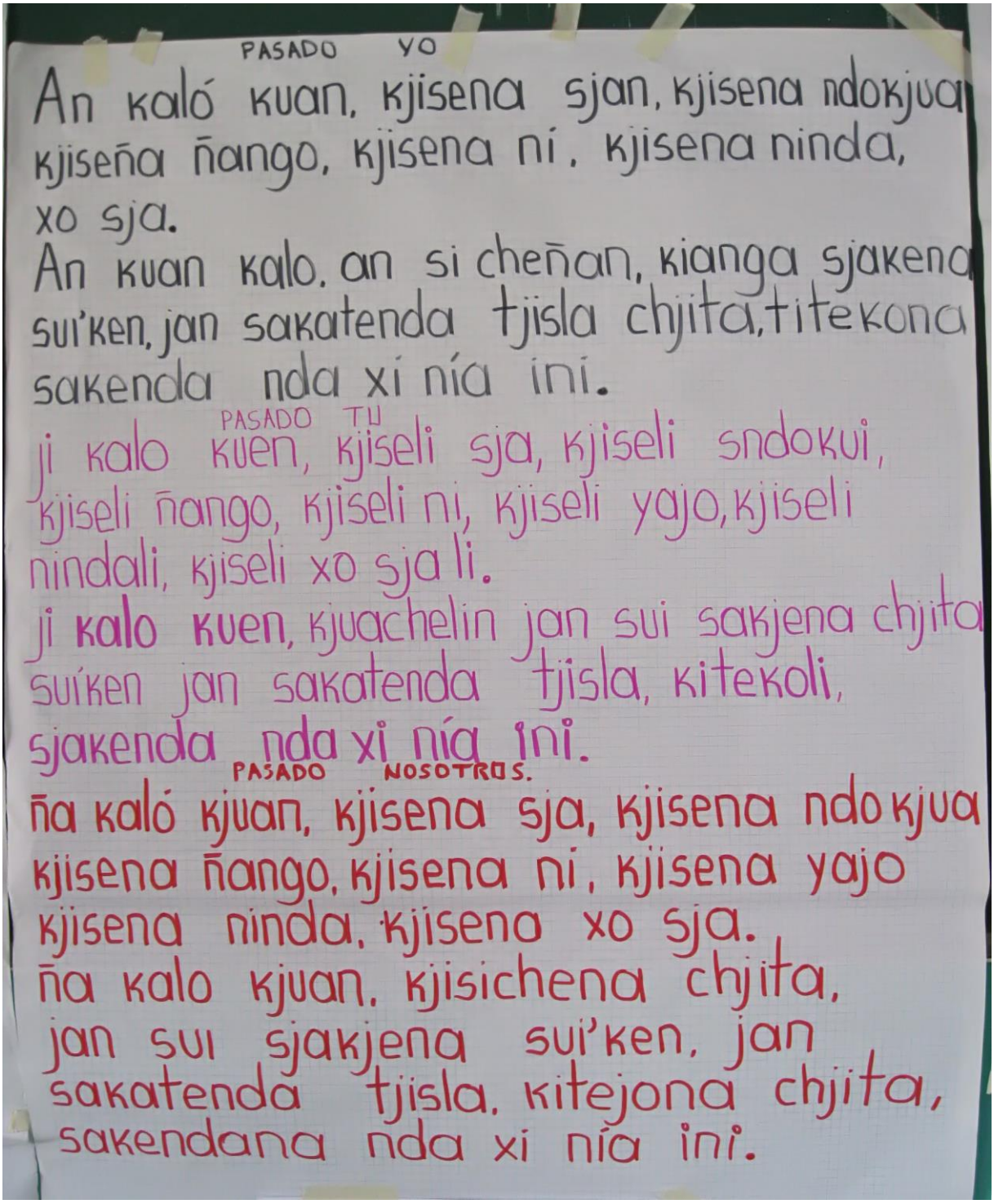
PASADO TÚ

Ji kalo kuen, kjiseli sja, kjiseli sndokui, kjiseli ñango, kjiseli ni, kjiseli yajo, kjiseli nindali, kjiseli xo sjali.

Ji kalo kuen, kjuachelin jan sui sakjena chjita suíken jan sakatenda tjisla, kitekoli, sjakenda nda xi nía ini.

PASADO NOSOTROS

Ña kaló kjuan, kjisena sja, kjisena ndo kjua kjisena ñango, kjisena ni, kjisena yajo kjisena ninda, kjisena xo sja. Ña kalo kjuan, kjisichena chjita, jan sui sjakjena sui'ken, jan sakatenda tjisla, kitejona chjita, sakendana nda xi nía ini.



PASADO YO

An kaló kuan, kjisena sjan, kjisena ndokjua kjiseña ñango, kjisena ní, kjisena ninda, xo sja.

An kuan kalo, an si cheñan, kianga sjakena sui'ken, jan sakatenda tjisla chjita, titekona sakenda nda xi nía ini.

PASADO TU

ji kalo kuen, kjiseli sja, kjiseli sndokui, kjiseli ñango, kjiseli ni, kjiseli yajo, kjiseli nindali, kjiseli xo sja li.

ji kalo kuen, kjuachelin jan sui sakjena chjita sui'ken jan sakatenda tjisla, kitekoli, sjakenda nda xi nía ini.

PASADO NOSOTROS.

ña kaló kjuan, kjisena sja, kjisena ndo kjua kjisena ñango, kjisena ní, kjisena yajo kjisena ninda, kjisena xo sja.

ña kalo kjuan, kjisichena chjita, jan sui sjakjena sui'ken, jan sakatenda tjisla, kitejona chjita, sakendana nda xi nía ini.

Fig. 2. Descripción de animales en pasado de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló.

Video: SJVH_Gramatica Amena_Var SLZ por Huautlecos
Audio: SJBV_Ponencia_3_Gr AM_Guajolote
Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena)
Módulo textual: Descripción de animales en futuro de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló.
Lengua: Mazateco de San Lucas Zoquiapam, Oaxaca, México
Autores: Iris V. Morales Enríquez, Edibertha Martínez García, Lidia Coral Hernández Contreras (originarios de la ciudad de Huautla).
Fecha: Mayo 09 del 2012
Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero", San José Vista Hermosa, Municipio de San Lucas Zoquiapam, Teotitlán, Oaxaca, México

An kaló kjuan, sejna sja, sejna nduoka sejna ñango, sejna ni, yajo, sejna ninda, sejna xo sja.

An kaló kjuan, kuecheñan, jan su'i kjue'na chjita sui'ken, jan kuatenda tjisla, tekona chjita, kuenda nda xi nía ini.

Ji kaló kjuen, sjeli sja, sjeli ndo kui, sejli ñango, sejli nji, sejli yajo, ninda, xo sja. Ki kalo kjuen, kuachelí jan sui kuejna chjita, sui'ken, jan kuatenda tjisla, tekolí chjita, kuendali nda xi nia ini.

Ña kjuan kaló, sejna sja, sejna ndo kjua sejna ñangona, sejna ni, sejna yajo, sejna ninda kua xó sja.

Ña kjuan kalo, kjuacheña, jan su'i kuejna chjita, sui'ken, jan kuatenda tjisle tekoana, kuendana nda xi nía ini.

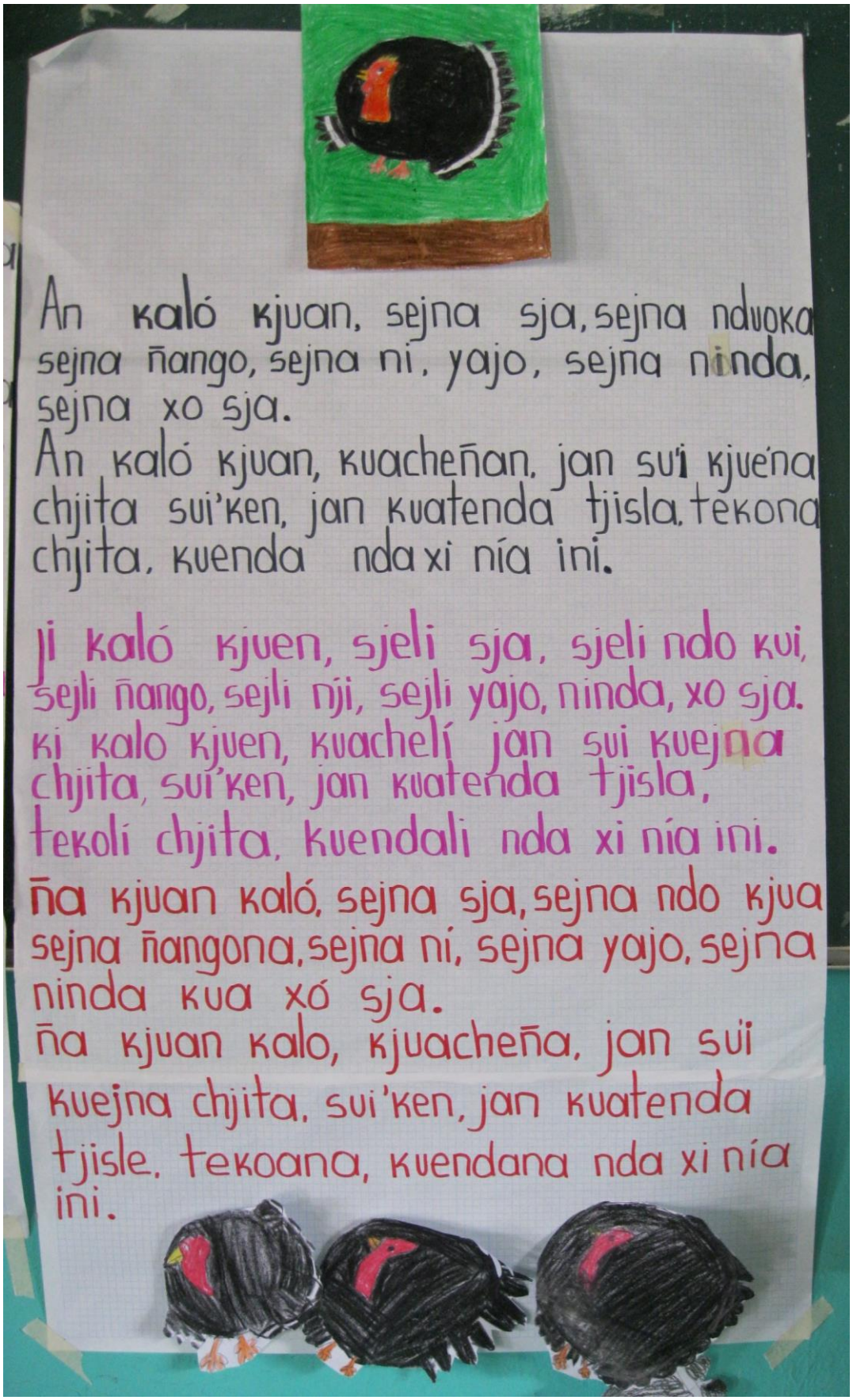


Fig. 3. Descripción de animales en futuro de la 1ª, 2ª SG, y 1ª PL: Kaló.

Video: SJVH_Gramatica Amena_Var SLZ por Huautlecos
Audio: SJBV_Ponencia_3_Gr AM_Guajolote
Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena)
Módulo textual: Pautas pedagógicas: Kaló.
Lengua: Mazateco de San Lucas Zoquiapam, Oaxaca, México
Autores: Iris V. Morales Enríquez, Edibertha Martínez García, Lidia Coral Hernández Contreras (originarios de la ciudad de Huautla).
Fecha: Mayo 09 del 2012
Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero", San José Vista Hermosa, Municipio de San Lucas Zoquiapam, Teotitlán, Oaxaca, México

- Descripción del animal.
- Descripción de un bautizo mazateco
- Investigación sobre por qué se baila con el guajolote
- Conversación diálogo sobre los animales domésticos
- Dibujo libre
- Escritura en lengua materna de palabras

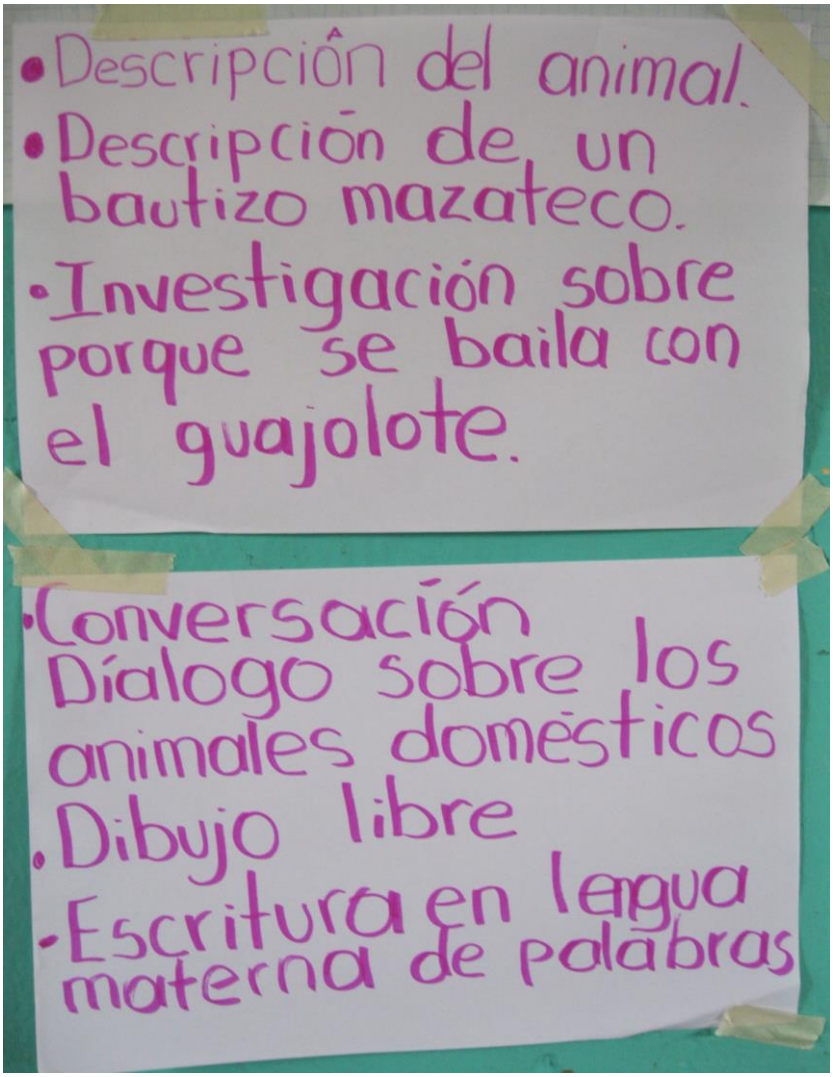


Fig. 4. Pautas pedagógicas: Kaló.